

HERBSTFEIERTAGE 2025 / 5786

Rosh ha-Shana

1. – 2. Tishrei 5786 / 23. – 24. September 2025

Jom Kippur

10. Tishrei 5786 / 2. Oktober 2025

Sukkot

15. – 21. Tishrei 5786 / 7. – 13. Oktober 2025

Schmini Azeret und Simchat Tora

22. – 23. Tishrei 5786 / 14. – 15. Oktober 2025

Foto: iStock



SÜSSES GERICHT

Shalom, liebe Leserinnen und Leser! Ich wünsche Ihnen alles Gute zum bevorstehenden Fest Rosh ha-Shana, dem jüdischen Neujahr.

Von Jahr zu Jahr erinnern wir uns an die Gesetze und Bräuche der Hohen Tage – von Rosh ha-Shana bis Jom Kippur, dem Versöhnungstag. Und doch entdecken wir jedes Mal neue Seiten unserer alten und vielfältigen Tradition, die auf unsere Erzväter Awraham, Jizchak und Jaakow zurückgeht.

Fortsetzung auf S. 2.

СЛАДКИЙ СУД

Шалом, уважаемые читатели! Поздравляю вас с наступающим праздником Рош ха-Шана, Новым еврейским годом!

Мы из года в год повторяем законы и обычаи Грозных Дней, которые длятся от Рош ха-Шана до Йом Кипура – Дня Искупления, но каждый раз мы стараемся раскрыть новый аспект в нашей древней и многоплановой традиции, восходящей к праотцам нашего народа Аврааму, Ицхаку и Яакову.

Продолжение на стр. 2

SÜSSES GERICHT

Der Schofar, der am Morgen von Rosh ha-Shana erklingt, stammt von dem Widder, der anstelle von Jizchak geopfert wurde.

Unter den Bräuchen von Rosh ha-Shana nehmen gute Zeichen und Symbole einen besonderen Platz ein. So ist es am ersten Tag nicht üblich, tagsüber zu schlafen – im Talmud heißt es, wer an diesem Tag schläft, dessen Glück „schläft“ das ganze Jahr.

Eine eigene Bedeutung haben die besonderen Früchte und Speisen am Festtagstisch. Bittere und scharfe Gerichte meidet man, süße und reichhaltige dagegen sind willkommen. Auf dem Tisch finden sich Datteln, Granatäpfel, Äpfel in Honig, Zimmes oder ein gefüllter Fischkopf. In sephardischen Traditionen kommen Kürbis, grüne Bohnen oder ein Lammkopf hinzu. Diese Speisen, „Simanim“ genannt, sollen dem neuen Jahr einen guten Anfang geben und das Negative fernhalten.

Es gibt drei Arten von Simanim: Manche stehen durch ihren Namen für einen Wunsch, andere erinnern durch ihre Form daran, wieder andere überzeugen durch ihren süßen Geschmack.

So erinnert die Dattel, hebräisch „Tamar“, an das Wort „tam“ – beendet – und steht für den Wunsch, dass unsere Feinde verschwinden mögen. Der Granatapfel verweist auf Fülle und Gebote: Man wünscht sich Verdienste so zahlreich wie seine Kerne, die der Überlieferung nach 613 sind – wie die Gebote der Tora. Der Fischkopf soll daran erinnern, dass wir „Kopf und nicht Schwanz“ sein mögen und uns vermehren wie die Fische. Und beim Apfel in Honig lautet der Wunsch: „Möge das neue Jahr so süß sein.“

Warum aber brauchen wir diese Symbole? Reicht es nicht, einfach zu beten? Unsere Weisen erklären: Natürlich steht die Seele über dem Körper. Aber wir leben in einer materiellen Welt, und unser Denken wird stark durch die Sinne geprägt. Gerade deshalb ist es wichtig, das neue Jahr nicht nur mit guten Gedanken und Wünschen zu beginnen, sondern auch mit süßem Geschmack und positiven Eindrücken.

Möge das Jahr 5786 für uns alle gut und süß sein – wie Omas Zimmes. Schana Tova!

Ihr Gemeinderabbiner Shlomo Zelig Avrasin



СЛАДКИЙ СУД

Шофар, звучащий утром в Рош ха-Шана, был взят впервые первым евреем Авраамом-Авину с головы барана, которым заменили Ицхака на жертвеннике.

Если говорить об обычаях Рош ха-Шана, то нет другого такого праздника, где бы мы настолько концентрировались на добрых знаках и приметах. Например, в первый день Рош ха-Шана не принято спать днем, как в другие праздники, потому что сказано в Талмуде, что если человек спит в этот день, то счастье такого человека будет спать целый год.

Отдельная тема – это особые плоды и блюда, которые мы вкушаем за праздничным столом в дни Новолетия. На Рош ха-Шана не принято подавать горькие и острые блюда, а вот сладкие и жирные – приветствуются. На особом блюде лежат финики, гранаты, яблоки в меду,

цимес, фаршированная голова рыбы. Восточные евреи добавляют печеную тыкву, вареную зеленую фасоль, баранью голову. Смысл этих яств, называемых «симаним» (добрые знаки) – придать наступающему году положительные аспекты и исключить отрицательные. Есть три вида «симаним»: название одних созвучно какому-либо доброму пожеланию, другие намекают на это своей формой или обликом, третьи же просто имеют сладкий вкус.

К первому виду относится, например, финик. На иврите он называется «тамар» и созвучен глаголу «там» – закончился, исчез. Когда его вкушают, то желают, чтобы исчезли все наши недоброжелатели, которых у еврейского народа, к сожалению, хватает. Примеры «симаним» второго вида – голова рыбы и гранат. Когда едят гранат, то желают, чтобы наши заслуги умножились, как его зернышки, а так же чтобы мы были наполнены заповедями, как ими наполнен плод граната. Кстати, согласно преданию, в гранате содержится 613 зернышек – по числу заповедей Торы! А когда очередь доходит до головы фаршированной рыбы, то желают, чтобы мы были во главе, а не в хвосте, и чтобы мы умножились, как рыбы в воде.

«Симан» третьего вида – яблоко в меду или в сахаре. Его сопровождает пожелание «Чтобы новый год был таким же сладким!»

Существует интересный вопрос касательно этих «симаним». Ведь мы знаем, что Рош ха-Шана – это время, когда Вс-вышний судит все свои создания, и определяет их дальнейшую судьбу в новом году. Комплекс особых праздничных молитв в Грозные Дни за сотни лет нашей истории проработан до мелочей. Но разве не достаточно просто обращаться к Творцу в молитве и просить послать хороший и сладкий год? Зачем при этом использовать такие материальные объекты, как плоды и другие виды пищи? Не принижает ли это значимость нашего общения со Вс-вышним?

Наши Мудрецы отвечают что, конечно, в тандеме «тело-душа» разуму человека, вместилищу его Б-жественной искры, должно отдаваться безусловное преимущество. Однако мы живем в материальном мире, и наше восприятие окружающего во многом зависит от наших ощущений, в том числе и чисто телесных, исходящих от наших органов чувств. Более того, очень часто именно эти ощущения задают тон нашим мыслям. Поэтому очень важно в начале Нового еврейского года не только думать позитивно и желать всем добра, но и самому ощущать сладость и прекрасный вкус праздничных яств и плодов!

Пусть же наш новый 5786 год будет хорошим и сладким, как бабушкин цимес! Шана това!

**Ваш общинный раввин
Шломо Зелиг Аврасин**

Rosh ha-Shana 5786 Рош ха-Шана 5786

Liebe Gemeindemitglieder,

am **23. und 24. September 2025**
(**1. und 2. Tischri 5786**) feiern wir
Rosh ha-Shana, das Neujahrsfest.

**Am Montag, 22. September 2025/
29. Elul 5785 –**

Erew Rosh ha-Shana – wollen wir nach
dem G'ttesdienst zu einem festlichen
Abendessen in unserem David-Schuster-Saal
zusammenkommen.

Der G'ttesdienst beginnt um 19.00 Uhr.

Um die Feier reibungslos planen und vorbereiten zu
können, bitten wir um Anmeldung bei Teilnahme. Für die
Abendmahlzeit berechnen wir pro Person 15 Euro. Für Kinder
bis 12 Jahre in Begleitung der Eltern und für Jugendliche bis 18
Jahre ist die Teilnahme kostenlos.

Diejenigen Gemeindemitglieder, die regelmäßig am Schabbat-
G'ttesdienst teilnehmen, erhalten eine kostenlose Platzkarte.

In diesem Jahr bieten wir drei zusätzliche Mahlzeiten an den
Neujahrsfeiertagen an:

Dienstag, 23. September 2025 um 13.00 Uhr –
Kostenbeitrag 20 € / Person

um 20.45 Uhr – Kostenbeitrag 20 € / Person

Mittwoch, 24. September 2025 um 13.00 Uhr –
Kostenbeitrag 20 € / Person

Wir bitten Sie um rechtzeitige Anmeldung zu den Mahlzeiten
bis spätestens Dienstag, 16. September 2025, sowie um
Einzahlung des Betrages bei der Anmeldung in unserem Büro.
Sie erhalten dann Ihre Platzkarte.

Wir wünschen Ihnen ein gesundes und friedvolles Jahr 5786!

Schana Tova!

Dr. Josef Schuster, 1. Vorsitzender
Vladlena Vakhovska, 2. Vorsitzender



Дорогие члены общины,

23 и 24 сентября 2025 г. (1 и 2 числа
месяца тишрей 5786 г.) мы празднуем
Рош ха-Шана, еврейский Новый год.

**В понедельник, 22 сентября 2025 года/
29 элул 5785 года,**

в канун праздника Рош ха-Шана, после
вечерней молитвы, мы приглашаем вас на
праздничный ужин в зал имени
Давида Шустера.

Б-гослужение начнется в 19:00.

Для того чтобы мы могли грамотно спланировать и
подготовить праздник, просим всех желающих заранее
зарегистрироваться. Стоимость ужина – 15 евро с человека.
Участие для детей до 12 лет в сопровождении родителей и
для молодежи до 18 лет бесплатно.

Члены общины, которые регулярно посещают субботние
богослужения, получают бесплатный пригласительный билет.

В этом году мы предлагаем три дополнительные
праздничные трапезы:

вторник, 23 сентября 2025 г. в 13:00 – взнос 20 €
с человека

в 20:45 – взнос 20 € с человека

среда, 24 сентября 2025 г. в 13:00 – взнос 20 €
с человека

Просим вас своевременно, не позднее вторника,
16 сентября 2025 г., записаться на трапезы в бюро
общины и внести оплату. После этого место для вас будет
зарезервировано.

Желаем вам здорового и мирного 5786 года!

Шана това!

Д-р Йозеф Шустер, 1-й председатель
Владлена Ваховская, 2-й председатель

Herzliche Glückwünsche zu den Herbstfeiertagen!!!

Liebe Mitglieder und Freunde unserer Gemeinde,
wir wünschen Ihnen von Herzen ein gutes und süßes Jahr 5786!
Möge der Ewige Sie ins Buch des Lebens eintragen und uns allen Frieden,
Gesundheit und Freude schenken.
Möge dieses Jahr Hoffnung bringen und uns stärken, auch in schwierigen Zeiten das
Gute zu sehen und zu schätzen.
Schana tova u'metuka!

Vorstand der Israelitischen Gemeinde Würzburg und Unterfranken

Сердечные поздравления с осенними праздниками!!!

Дорогие члены и друзья нашей общины,
от всей души желаем вам доброго и сладкого 5786 года! Пусть Всевышний
впишет ваше имя в Книгу Жизни и дарует всем нам мир, здоровье и радость.
Пусть этот год принесет надежду и укрепит нас в умении ценить доброе,
даже в непростые времена.
Шана това уметука!

Правление еврейской общины Вюрцбурга и Нижней Франконии

VON SIMANIM BIS ZIMMES

Womit wird unsere Gemeindegüche die Gäste zu Rosh ha-Shana verwöhnen? Zum traditionellen Menü befragten wir die Köchin Natalia Ievsieieva. Sie hat 18 Jahre lang in unserer Gemeinde die Mahlzeiten vorbereitet. Vor kurzem wurde ihre Aufgabe an Olga Dorina übertragen.

„Zuerst serviert man den symbolischen Teller mit Simanim (hebr. „Zeichen“): Granatapfel, Datteln, Apfel in Honig, Möhre, Rote Bete, Bohnen, Honig und Lauch, karamellisiert im Sirup. Zu jedem Symbol spricht man einen Segensspruch, dann kostet man ein wenig, – erzählt sie. – Gleichzeitig stehen auf den Tischen bereits weiche, duftende Challen und Schalen mit leuchtendem Zimmes: ein süß-würziges Gericht aus Möhrenscheiben, Honig und Trockenfrüchten, das wir mit Orangensaft zubereiten. Die „Münzen“ aus Möhren symbolisieren Reichtum und Glück im neuen Jahr. Die Challa ist rund – als Zeichen für Vollendung und den guten Kreis des Jahres.

Fisch gehört unbedingt dazu. Wir servieren ihn mit Gemüsebeilage, gekrönt von einem Fischkopf – Symbol für Anfang und Führung: „dass wir im neuen Jahr Kopf und nicht Schwanz seien“. Fertigen „Gefilte Fisch“ beziehen wir von geprüften Lieferanten – praktisch, aber dennoch hausgemacht im Geschmack.

Dann folgt die Suppe: Huhn oder Gemüse, mit Grieß- oder Matzeklößchen, manchmal mit Nudeln. Für Rosh ha-Shana gibt es keine strengen Regeln – anders als zu Pessach, wo Chametz verboten ist. Danach Salate: immer aus frischem Gemüse, dazu saisonale Varianten wie Ratatouille oder Rote-Bete-Kreationen.



Das Mahl beschließen Obstsalat oder hausgemachtes Gebäck. Und selbstverständlich gehören koscherer Wein und Traubensaft dazu – ohne sie kein Fest.

Kaschrut – unser Standard

Der Weg zum Kaschrut ist ein Weg zu geistiger Vervollkommenheit und körperlicher Gesundheit. Auf unserer Küche achten wir nicht nur auf Geschmack, sondern auch streng auf die Regeln: Trennung von Milchigem und Fleischigem, eigenes Geschirr mit Kennzeichnung, sorgfältige Prüfung von Kräutern und Getreide, nur Fische mit Flossen und Schuppen. Alles steht unter Aufsicht des Rabbiners. Wir kaufen Produkte nur mit gültigem Hechsher, dem koscheren Zertifikat einer rabbinischen Organisation.

Feinheiten und Nuancen

Viele Rezepte haben wir von Seminaren im Jüdischen Bildungszentrum „Max Wilner“ in Bad Sobernheim mitgebracht. Vier Tage intensives Programm: Grundlagen des Kaschrut, Herkunft der Produkte,

Geschichte – und natürlich viel Praxis. Die Kurse leitet der allseits beliebte Küchenchef Peter Meringer.

Während des Gesprächs mit Natalia erinnerte ich mich daran, dass ich selbst einmal das Glück hatte, an einem solchen Seminar teilzunehmen.* Unter seiner Anleitung kochten und probierten wir Matzknödel in goldener Brühe, Lachs in Basilikumsoße, Biskuitkuchen, Zimmis, mageren Braten mit Champignons, Salate und vieles mehr. Gut und gesund ist die jüdische Küche! Zufällig ist hier nichts – jede Kombination der Zutaten ist von Tradition geprägt: für Kraft, für langes Leben, für Reinheit der Seele und Klarheit des Geistes. Darum notierten wir jedes Rezept und behielten jede kleine Küchentechnik. Für die Arbeit in Gemeindegüchen sind solche Kenntnisse unverzichtbar. Natalia Ievsieieva nahm bereits elfmal an den Seminaren teil und steht immer noch in engem Kontakt mit Peter – er gibt auch am Telefon gern fachliche Ratschläge.

Das Team

Seit vielen Jahren arbeitet mit uns Olga Kislizina, kürzlich kam Olga Dorina als Küchenchefin hinzu. An großen Feiertagen helfen engagierte Eltern aus dem Familienclub mit. So entsteht ein großes, eingespieltes Team, das eine Festtafel voller Geschmack, Sinn und Tradition bereitet. Und auch wenn wir vor den Feiertagen 13–14 Stunden am Stück arbeiten – für die Gäste bleibt es immer ein warmer, sorgfältiger und großzügiger Tisch wie zu Hause.

Margarita Gogoleva

* Unser Panorama, Nr. 10, 2014, S. 6–7

ОТ СИМАНИМ ДО ЦИМЕСА

Чем будет потчевать наша общинная кухня гостей на Рош ха-Шану? Хотелось рассказать об этом подробно, но – лето, сезон отпусков... По поводу традиционного меню мы побеседовали с Наталией Евсеевой. В течение 18 лет она работала шеф-поваром на нашей общинной кухне. Недавно на смену ей пришла Ольга Дорина.

«Сначала подают символическую тарелку, где находятся симаним (с ивр. «знаки»): гранат, финики, яблоко в меду, морковь, свекла, фасоль, мед и лук-порей, карамелизованный в сиропе. Над каждым символом произносится благословение и пожелание на хороший год, затем пробуют понемногу, – рассказывает она. – К этому времени на столах уже ждут гостей мягкие, ароматные халы и салатники с ярким цимесом. Это сладко-пряное блюдо из тушеной моркови, нарезанной



кружочками, с медом и сухофруктами мы готовим на апельсиновом соке. Морковные «монетки» символизируют изобилие и удачу в новом году! Халы на Рош ха-Шана всегда круглые – чтобы год был завершенным и добрым.

Непрененно в меню присутствует рыба. Мы подаем ее с гарниром из зелени и овощей, а

сверху красуется рыбная голова – символ начала и лидерства. Пусть в новом году мы будем во главе, а не в хвосте! Готовую «гефилте фиш» в банках мы заказываем у проверенных поставщиков – удобно, но вкус при этом домашнему нежный.

Дальше суп. Тут мы любим разнообразие: куриный или овощной, с клецками из манки или мацовой муки, иногда с лапшой. Для Рош ха-Шана строгих правил нет – в отличие от Песаха, где нельзя хамец. После супа – салаты. Обязательно из свежих овощей, а дальше – простор для фантазии: рататуй с баклажанами и кабачками, свекольные вариации, другие сочные сочетания.

Завершаем трапезу фруктовым салатом или домашней выпечкой. И, конечно, ставим на стол кошерное вино и виноградный сок – без этого праздник не праздник.

Fortsetzung auf S. 5.

Продолжение на стр. 5

Fortsetzung. Anfang auf S. 4.

Продолжение. Начало на стр. 4

Кошерность – наш стандарт

Путь к кашруту – это путь к духовному совершенствованию и телесному здоровью. На общинной кухне важно не только вкусно готовить, но и строго соблюдать правила кашрута. Мы следим за раздельностью мясного и молочного на всех этапах. У нас отдельная посуда с четкой маркировкой, зелень и крупы проверяем до последнего листочка и зернышка, рыба – только с плавниками и чешуей. Всей работой руководит ответственный за кашрут – общинный раввин. Продукты закупаем с действующим хешшером – кашерным сертификатом раввинской организации.

Тонкости и нюансы

Многие рецепты мы привезли с семинаров по кошерной кухне в образовательном еврейском центре имени Макса Вильнера в курортном городе Бад Зобернхайме. Программа там насыщенная: четыре дня обучения, где мы разбираем основы кашрута, учим состав и проис-

хождение продуктов, заглядываем в историю. И, конечно, творим на кухне. Практические занятия ведет бессменный и всеми любимый шеф-повар Петер Мeringer».

Во время разговора с Натальей я вспомнила, что однажды мне тоже посчастливилось побывать на таком семинаре*. Под руководством господина Мeringera мы готовили, а потом ели – можно сказать, вкушали, отведали – кнедлах из мацовой муки с янтарным бульоном, лосося в базиликовом соусе, бисквитные пироги, цимес, диетическое жаркое с шампиньонами, салаты и многое другое. Хороша и полезна еврейская кухня! В ней нет случайных блюд – каждое сочетание продуктов продиктовано мудростью веков: для силы, для долголетия, для чистоты души и ясности мысли. Потому-то мы и старались записывать каждый рецепт и запоминать каждую хитрость. Для сотрудников общинных кухонь такие знания особенно ценны: они помогают

не просто готовить, а продолжать традицию. Наталья Евсеева бывала на этих семинарах уже одиннадцать раз и до сих пор держит связь с Петером – он никогда не отказывает в профессиональной консультации по телефону.

Команда

Много лет на нашей кухне работает и Ольга Кислицына, а недавно шеф-поваром стала Ольга Дорина. На большие праздники обслуживать гостей помогают инициативные родители из Семейного клуба. Получается большая дружная команда, которая создает праздничный стол, где сочетаются вкус, смысл и традиция. И даже если перед праздником работа кипит по 13–14 часов – что называется, нон-стоп – для гостей это всегда теплый, продуманный, домашнему щедрый стол.

Margarita Gogoleva

* Unser Panorama, Nr. 10, 2014, S. 6–7.

„ZEIT, JETZT DAS RICHTIGE ZU TUN“

Erika Frank. Foto: Larissa Dubovska



Unter diesem Motto fand im Mai in unserem Haus in Würzburg ein mehrtägiges Seminar für Bundesfreiwillige aus jüdischen Gemeinden in ganz Deutschland statt. Ziel war es, sich mit aktuellen gesellschaftlichen Themen auseinanderzusetzen, voneinander zu lernen und neue Impulse für das Engagement in den Gemeinden zu gewinnen. Veranstaltet wurde das Seminar von der Zentralwohlfahrtsstelle der Juden in Deutschland in Zusammenarbeit mit der Jüdischen Gemeinde Würzburg.

Die Teilnehmenden kamen aus verschiedenen Städten und Gemeinden zusammen. Trotz ihrer unterschiedlichen Hintergründe verband sie ein gemeinsames Ziel – sich persönlich und fachlich weiterzuentwickeln und zugleich den Austausch innerhalb der jüdischen Community zu fördern.

Das Programm war abwechslungsreich und bot

sowohl praktische Inhalte als auch Raum für persönliche Themen. Zu Beginn standen Informationen zum deutschen Gesundheitssystem im Mittelpunkt. Expertinnen und Experten erklärten die Strukturen der Krankenversicherung, gaben Orientierung zur medizinischen Versorgung und zu Rechten bei Schwerbehinderung. Viele Teilnehmende betonten, wie hilfreich diese Einheiten für ihre persönliche Situation und ihr Engagement waren.

Ein weiterer Schwerpunkt war das Thema „Psychologische Grenzen“. In interaktiven Workshops reflektierten die Freiwilligen über Stress und Belastungen im Alltag, tauschten Erfahrungen aus und entwickelten Strategien für den Umgang damit. Diese Gespräche stärkten nicht nur das Selbstverständnis, sondern auch das Gemeinschaftsgefühl in der Gruppe.

Ein zentrales Thema war zudem der wachsende Antisemitismus in Deutschland. Gemeinsam mit Vertreterinnen und Vertretern von RIAS Bayern diskutierten die Freiwilligen persönliche Erfahrungen,

«ВРЕМЯ ПРАВИЛЬНЫХ ДЕЙСТВИЙ»

Под таким девизом прошел в Вюрцбурге семинар для федеральных волонтеров из еврейских общин Германии. В течение нескольких майских дней участники обсуждали важные вопросы общественной жизни, делились опытом и выработывали новые идеи для будущей работы. Мероприятие было организовано Центральной благотворительной организацией евреев Германии совместно с еврейской общиной Вюрцбурга.

Программа включала практические блоки: доклады о системе здравоохранения, медицинской помощи и правах людей с инвалидностью и работу с темами, близкими каждому в повседневности. В интерактивных мастер-классах говорили о психологических границах, стрессе и способах его преодоления. Особое внимание было уделено росту антисемитизма в Германии. Вместе с представителями RIAS Bayern обсуждали личные истории и влияние событий 7 октября 2023 года на жизнь еврейских общин.

aktuelle Entwicklungen sowie die Folgen des terroristischen Anschlags vom 7. Oktober 2023 für jüdische Gemeinden.

Auch außerhalb der Seminarräume bot sich Gelegenheit zum Austausch: Eine Stadtführung durch das mittelalterliche Würzburg führte zu historischen Orten jüdischen Lebens und eröffnete neue Einblicke in die lokale wie überregionale Geschichte. Ein Besuch der Theaterfabrik Blaue Halle setzte einen kreativen Akzent.

Nicht zuletzt spielte auch die kulinarische Seite eine Rolle. Unsere koschere Küche sorgte für Begeisterung und machte die gemeinsamen Mahlzeiten zu Momenten des Gesprächs und der Begegnung.

Das Seminar war weit mehr als eine Bildungsveranstaltung – es verband Wissen, persönliche Entwicklung und Gemeinschaft. Die positive Resonanz zeigt, wie wichtig und bereichernd solche Treffen sind.

Erika Frank

Kроме занятий, в программу вошла экскурсия по Вюрцбургу, давшая участникам представление о еврейской жизни региона со времен средневековья, а посещение творческого пространства Blaue Halle подарило новые яркие впечатления. Всем очень понравилась кошерная еда, приготовленная нашей общинной кухней, а общие трапезы стали временем дружеского общения.

Вместе с новыми знаниями семинар принес и главное — ощущение сплоченности.

Erika Frank

JEWROVISION 2025 – DURCH DIE AUGEN EINES TEILNEHMERS

Vom 6. bis 9. Juni 2025 fand in Dortmund unter dem Motto „United in Hearts“ („Vereint in Herzen“) die Jewrovision statt – der größte jüdische Jugend-Musikwettbewerb in Deutschland. Nach Angaben des Zentralrats der Juden in Deutschland kamen rund 3 000 Gäste.

Für das Team Emet Nürnberg ft. Am Ehad Bayern stand erneut **Daniel Sabsovits** auf der Bühne – für ihn bereits die vierte Teilnahme. Hier berichtet er über seine persönlichen Eindrücke:

„In diesem Jahr bin ich wieder bei der Jewrovision aufgetreten, diesmal jedoch in unserer Tanzgruppe. Auch unser Team der Choreograph*innen hat sich



Auszeichnungen des Wettbewerbs



Stimmung im Saal

verändert. Wir trainierten monatelang. Eine Zeit lang zweifelten sowohl ich als auch viele andere, ob wir rechtzeitig bereit sein würden. Doch mit zusätzlichem Einsatz konnten wir die Performance schließlich abschließen. Ehrlich gesagt, es war für mich der beste Auftritt, den wir je auf die Bühne gebracht haben.

Vom 6. bis 9. Juni nahmen wir am Mini-Machane teil, und der eigentliche Auftritt fand in der Messe Dortmund am 8. Juni statt. In unserer Gruppe waren, schätze ich, etwa 30 bis 40 Teilnehmende. Wir kombinierten Elemente aus zwei Liedern: „Stand Up“ und „Centuries“. Am Ende belegten wir den fünften Platz. Dieses Ergebnis zeigt das hohe Niveau der diesjährigen Jewrovision: Selbst bei unserem bisher stärksten Auftritt lagen vier andere Teams verdient vor uns. Am beeindruckendsten fand ich die Performance aus Stuttgart, die jedoch „nur“ den vierten Platz erreichte.

Wir wohnten in guten Hotels, und das Essen sowie die Gebete fanden im Dortmunder Stadion statt. Besonders hervorzuheben ist die Sicherheit: Die Polizei begleitete sowohl die Veranstaltung selbst als auch die Busfahrten nach Dortmund und zurück. Alles verlief ruhig, es gab keinerlei Anzeichen von Protesten.

Dieses Jahr war einfach unglaublich. Die Vorbereitung hat großen Spaß gemacht, die Jewrovision war ein voller Erfolg, und ich freue mich schon jetzt auf den nächsten Wettbewerb, der vom 14. bis 17. Mai 2026 in Stuttgart stattfinden wird.“

Fotos: **Gregor Matthias Zielke**

JEWROVISION-2025 ГЛАЗАМИ УЧАСТНИКА

С 6 по 9 июня 2025 года в Дортмунде под девизом «United in Hearts» («Сердца в единстве») прошел Jewrovision – крупнейший еврейский молодежный музыкальный конкурс в Германии. По данным Центрального совета евреев в Германии, мероприятие посетили около 3000 человек.

В составе объединенной команды «Эмет Нюрнберг и Ам Эхад Бавария» уже в четвертый раз выступил **Даниэль Сабсович**. Вот что он рассказал по просьбе редакции:

«В этом году я снова побывал на Jewrovision, теперь в составе нашей танцевальной группы. У нас были другие педагоги по хореографии. Мы тренировались несколько месяцев. В какой-то момент и я, и многие другие начали сомневаться, успеем ли мы подготовиться к выступлению. Но, приложив еще немного усилий, мы все же смогли хорошо подготовиться. Честно говоря, для меня это было лучшее выступление, которое мы когда-либо показывали на сцене.

С 6 по 9 июня мы участвовали в Mini-Machane, а шоу состоялось в Messe Dortmund 8 июня. В нашей группе было, думаю, около 30–40 участников. Мы объединили элементы из двух песен: „Stand Up“ и „Centuries“. В итоге мы заняли пятое место. Этот результат показывает высокий уровень нынешнего Jewrovision: даже несмотря на



Teilnehmer zusammen auf der Bühne

то, что это был наш лучший номер за все время, еще четыре команды заслуженно оказались впереди. Самым сильным, на мой взгляд, было выступление Штутгарта, хотя они вышли «всего лишь» на четвертое место.

Мы жили в комфортабельных отелях, а еда и молитвы проходили на стадионе в Дортмунде. Охрану обеспечивала полиция – как во время

самой программы, так и во время автобусных поездок в Дортмунд и обратно. Все прошло спокойно, никаких признаков протестов не было.

Этот год был по-настоящему особенным. Подготовка доставила огромное удовольствие, Jewrovision прошел очень успешно, и я уже с нетерпением жду следующий конкурс, который состоится с 14 по 17 мая 2026 года в Штутгарте».

AUF DEN FLÜGELN DER MELODIE – NACH JERUSALEM

Eine musikalische Reise mit den Kindern der Sonntagschule

Liebe Leserinnen und Leser, ich möchte ein schönes Ereignis aus dem Leben unserer Sonntagschule mit Ihnen teilen. Am 6. Juli d.J. besuchten wir mit den Kindern ein wunderbares Konzert im Rahmen der Familienkonzerte, organisiert vom Mainfranken Theater in Würzburg mit dem Philharmonischen Orchester und Solisten.

Das Publikum wurde auf eine spannende musikalische Reise – auf einem fliegenden Teppich – in verschiedene Länder eingeladen. Die Sprache der Musik ist universal, sie braucht keine Übersetzung und ist für alle verständlich. Alle „Flüge“ wurden vom Klezmer-Soloklarinettenisten begleitet, der die unterschiedlichsten Gefühle ausdrücken kann: lachen, weinen, sich ärgern.

In jedem Land erklang eine eigene Melodie, die die Zuschauer zusammen mit der musikalischen Figur – dem „symphonischen Übersetzer“ Pino – einübten und mitsangen. Danach spielte er sie mit dem Saal, und am Ende griff das Orchester die neue Melodie auf und führte sie glänzend auf.

Pino – Schauspieler und Moderator – begleitete die Zuhörer auf dieser musikalischen Reise. Er war



Marina Zisman mit den Schülern der Sonntagschule

es, der den Klarinettenisten Naftuli auf diese spannenden musikalische Weltreise schickte.

Vor dem Hintergrund des zunehmenden Antisemitismus war dieses Konzert ein wahrer Atemzug frischer Luft und voller positiver Energie.

Die letzte Station – Jerusalem – berührte die Herzen der Zuhörer. Es erklang das Lied von Naomi Shemer „Jeruschalaim shel zahav“ („Goldenes Jerusalem“). Mit großem Respekt vor der jüdischen Tradition spielten die Musiker das Sabbatlied „Schalom

aleichem“, währenddessen alle männlichen Orchestermitglieder und der Dirigent eine Kippa trugen.

Sowohl Kinder als auch Eltern haben viele neue Eindrücke und Kenntnisse aus dieser wunderbaren Reise mitgenommen. Es war wirklich ein Fest für die Seele – thematisch, professionell und emotional!

Marina Zisman

Fotos: **Polina Dite**

НА КРЫЛЬЯХ МЕЛОДИИ – В ИЕРУСАЛИМ

Музыкальное путешествие с детьми воскресной школы

Уважаемые читатели!

Хочу поделиться приятным событием в жизни нашей воскресной школы. 6 июля с.г. мы с детьми посетили великолепное представление из цикла семейных концертов, организованное Mainfranken Theater в Вюрцбурге с участием филармонического оркестра и солистов.

Зрителям было предложено увлекательное музыкальное путешествие (на ковче-самолете) по разным странам. Язык музыки един, он не нуждается в переводе и понятен всем. Все «перелеты» в качестве рефрена сопровождал клезмерский соло-кларнет, который умеет выражать самые разнообразные чувства: и смеяться, и плакать, и сердиться.

В каждой стране была своя мелодия, которую зрители разучивали и пели вместе с музыкальным персонажем – «симфоническим переводчиком» Пино. Затем он исполнял их вместе с залом, а в завершение новую мелодию подхватывал оркестр и блестяще ее исполнял.

Пино – актер и ведущий, который сопровождал слушателей в этом музыкальном путешествии. Именно он открыл для кларнетиста Нафтуди дорогу в этот удивительный мир звуков.



Sowohl Kinder als auch Eltern haben viele neue Eindrücke und Kenntnisse



Das Philharmonische Orchester des Mainfranken Theaters Würzburg

На фоне разгула антисемитизма этот концерт стал настоящим глотком свежего воздуха и позитива.

Конечная станция – Иерусалим – тронула сердца слушателей. Прозвучала мелодия Наоми Шемер „Золотой Иерусалим“ („Jeruschalaim shel zahav“). С большим уважением к еврейской традиции музыканты исполнили субботнюю песню «Шалом алейхем», во время исполнения которой все мужчины оркестра и дирижер надели кипы.

И дети, и родители получили много новых знаний и впечатлений от такого замечательного путешествия. Это действительно был праздник для души – и тематически, и профессионально, и эмоционально!

Марина Зисман



Autogramme nach dem Konzert

JSKV-BIBLIOTHEK: DAS BUCH VERBINDET

Die Idee zu unserer Bibliothek entstand im März 1998 – aus dem Wunsch, gute Bücher und Menschen, die sie lieben, an einem Ort zusammenzubringen. Am Anfang hatten wir nur ein kleines Zimmer, später bekamen wir im neuen Gemeindehaus einen großen und hellen Raum. Unser Bestand wuchs Schritt für Schritt – vor allem mit Unterstützung von JSKV und dank der Bücher, die uns Leser geschenkt haben. Heute zählen wir rund 10.000 Bücher, und immer wieder kommt Neues dazu – teilweise durch Mitgliedsbeiträge, vor allem aber durch großzügige Buchspenden, für die wir von Herzen dankbar sind.

Wir interessieren uns für aktuelle Tendenzen in der Literatur, stellen regelmäßig neue Bücher vor und organisieren dazu Besprechungen und Diskussionen. Seit der Pandemie treffen wir uns zudem auch online über Zoom. Wer aus gesundheitlichen Gründen nicht zu uns kommen kann, wird im Rahmen unseres Hausservice-Projekts versorgt. Alles, was wir hier tun – von Buchvorstellungen bis hin zur individuellen Hilfe für Leserinnen und Leser – geschieht in freiwilliger Arbeit.

Wir pflegen unsere Bücher – wir restaurieren sie, führen regelmäßige Inventuren durch und achten auf die Erhaltung unseres Bestands. Und wir den-



Tamara Rabinovich (v.r.) und Alevtina Korneeva

Foto aus dem Archiv der Bibliothek

ken mit besonderer Wärme an die Menschen, die am Anfang des JSKV, der Clubs und der Bibliothek standen – viele von ihnen sind leider nicht mehr bei uns, doch die Erinnerung an ihre Arbeit und Inspiration lebt in allem, was wir heute tun.

Liebe Freunde, wir laden euch herzlich in unsere Bibliothek ein – ob als treue Stammgäste oder zum ersten Mal!

Tamara Rabinovich,
Bibliothekseleiterin

БИБЛИОТЕКА ЕСКО: КНИГА ОБЪЕДИНЯЕТ

Идея создания нашей библиотеки появилась в марте 1998 года – из желания собрать в одном месте хорошие книги и людей, которых объединяет любовь к чтению. Вначале у нас была небольшая комната, но позже, с переездом в новое здание общины, мы получили просторное и светлое помещение. Наш книжный фонд формировался постепенно – прежде всего при поддержке ЕСКО и благодаря книгам, которые подарили нам читатели. Сегодня он насчитывает около 10 000 изданий и продолжает пополняться за счет членских взносов и новых книжных пожертвований, за что мы сердечно благодарны.

Мы не только собираем, но и приводим книги в порядок, – реставрируем их, прово-

дим регулярные инвентаризации и следим за сохранностью фонда. Также интересуемся современными тенденциями в литературе и регулярно представляем новые поступления, проводим их обзоры и обсуждения. Со времени пандемии мы научились встречаться и в онлайн-формате – на платформе Zoom. Это дает нам возможность оставаться вместе даже тогда, когда личные встречи невозможны. Для тех же, кто по состоянию здоровья не может прийти лично, действует наш проект обслуживания на дому, благодаря которому книги находят дорогу к каждому читателю.

Вся работа библиотеки – начиная от встреч и презентаций книг и заканчивая индивиду-

альной помощью читателям – выполняется полностью на добровольной основе, с большим энтузиазмом и теплом.

И, конечно, мы с особой теплотой вспоминаем людей, которые стояли у истоков ЕСКО, создавали первые клубы и нашу библиотеку, вкладывали в них силы, энергию и сердце. К сожалению, многих из них уже нет с нами, но память об их труде и вдохновении продолжает жить в каждом нашем деле.

Дорогие друзья, приходите в библиотеку! Мы рады встрече и с постоянными читателями, и с новичками!

Тамара Рабинович,
заведующая библиотекой

Die Bibliothek lädt ein

Liebe Freunde, wir freuen uns über treue Stammgäste genauso wie über alle, die uns zum ersten Mal besuchen!

Öffnungszeiten:

Dienstag – 10:00–12:00

Sonntag – 13:00–15:00

Библиотека приглашает

Дорогие друзья, мы рады видеть и наших постоянных читателей, и новичков!

Часы работы:

вторник — 10:00–12:00

воскресенье — 13:00–15:00

„BABYN JAR. STIMMEN“ «БАБИЙ ЯР. ГОЛОСА» IN WÜRZBURG В ВЮРЦБУРГЕ

Am 21. Mai 2025 blieb im „Kleines Haus“ des Mainfranken Theaters kaum ein Platz frei. Zahlreiche Zuhörerinnen und Zuhörer kamen zur Begegnung mit der ukrainischen Dichterin Marianna Kijanowska, erster Trägerin des 2024 von der Stadt Würzburg gestifteten Jehuda-Amichai-Literaturpreises. Der Abend war ihrem Gedichtband „Babyn Jar. Stimmen“ gewidmet, den Kritikerinnen, Kritiker und Lesende als einen der eindrucksvollsten literarischen Beiträge zur Erinnerung an die Shoah der letzten Jahrzehnte bezeichnen.

Als die ersten Verse auf Ukrainisch und in der deutschen Übersetzung von Claudia Dathe erklangen, herrschte im Saal gespannte Stille. Kijanowskas Gedichte lassen die Stimmen der Opfer von Babyn Jar wieder hörbar werden. Am 29. und 30. September 1941 erschossen deutsche Einsatzgruppen mit Unterstützung der Wehrmacht und lokaler Helfer dort mehr als 33.000 Menschen, vor allem Jüdinnen und Juden. Kaum jemand überlebte. In ihrem Zyklus von 67 Gedichten gibt Kijanowska literarisch die Stimmen jener wieder, die in den Tod getrieben wurden, aus Fenstern blickten oder von fern die Schüsse hörten. Der Band erschien 2017 erstmals in der Ukraine, brachte der Autorin 2020 den renommierten Schewtschenko-Preis ein und wurde 2024 in Claudia Dathes deutscher Übersetzung bei Suhrkamp veröffentlicht und fand breite Anerkennung.

Jedes Gedicht erzählte eine Geschichte, die auf der Bühne nachklang. Die Stille war fast körperlich spürbar; viele Besucherinnen und Besucher sagten am Ende, sie hätten empfunden, wie Vergangenheit in die Gegenwart hineinwirkt.

Neben „Babyn Jar. Stimmen“ las die Autorin auch aus ihrem neuen Band „Der Blitz begegnet Wind und Wasser“. Den Abend leitete Prof. Dr. Gesine Drews-Sylla, Leiterin des Lehrstuhls für Slavistik an der Julius-Maximilians-Universität Würzburg. Oberbürgermeister Christian Schuchardt, der damals noch im Amt war, hob die Bedeutung dieser Veranstaltung für die Stadt hervor.

Die Lesung mit Marianna Kijanowska wurde zu einem wichtigen Teil des kulturellen Lebens in Würzburg und zu einem gewichtigen Beitrag in der Diskussion um die Erinnerung an die Shoah.

M. Arnoldi



Foto: <https://en.wikipedia.org>

21 мая 2025 года в малом зале Mainfranken-Theater почти не осталось свободных мест. Слушатели собрались на встречу с украинской поэтессой Марианной Кияновской, первым лауреатом 2024 г литературной премии имени Йегуды Амихай г. Вюрцбурга. Вечер был посвящен ее сборнику стихотворений «Бабий Яр. Голоса», который критики и читатели называют одним из наиболее сильных откликов на тему Холокоста за последние десятилетия.

Когда в зале прозвучали первые строки на украинском языке, а затем их перевод, сделанный Клаудией Дате, публика словно застыла. Стихи Кияновской возвращают нам голоса погибших в Бабьем Яре людей. За два дня, 29–30 сентября 1941 года, немецкие айнзацгруппы при поддержке вермахта и местных пособников расстреляли там более 33 000 человек, главным образом евреев. Почти никто из них не выжил. Цикл из 67 стихотворений Кияновской оживляет голоса жертв: голоса тех, кто шел на расстрел, смотрел в окно или слышал выстрелы издалека. Книга, впервые изданная на украинском в 2017 году, принесла автору в 2020 году престижную Шевченковскую премию, а в немецком переводе Клаудии Дате (Suhrkamp, 2024) получила широкое признание в Германии.

Каждое стихотворение – это история, которая прозвучала со сцены. Тишина в зале была напряженной, почти физически ощутимой. Слушатели говорили в конце вечера, что почувствовали, как прошлое вливается в настоящее.

Помимо стихов из «Бабьего Яра. Голоса» автор прочитала также отрывки из своей новой книги «Молния встречает ветер и воду». Вечер вела профессор Гезине Дреус-Зилла, руководитель кафедры славистики университета им. Юлиуса-Максимилиана г. Вюрцбурга. Обер-бургомистр Вюрцбурга Кристиан Шухардт, который в то время еще занимал свой пост, подчеркнул важность этого события для города.

Литературное чтение с участием М. Кияновской стало значимой частью культурной жизни Вюрцбурга и весомым вкладом в дискуссию о сохранении памяти о Холокосте.

M. Arnoldi

Wir bekunden unser tiefes Beileid den Familien und Freunden der Mitglieder unserer Gemeinde, im Mai 2025 gestorben sind.

Приносим искренние соболезнования родным и близким членов нашей общины, умерших за период с мая 2025 года.

Frau Irina Fayntikh	04.05.2025 (94)
Frau Irina Milrud	02.05.2025 (84)
Frau Anna Volodarskaya	17.05.2025 (78)
Herr Josif Milrud	26.05.2025 (87)
Frau Svitlana Boguslavskaja	18.07.2025 (88)

KULTUR UND BEGEGNUNG IM JSKV

Seit fast einem Vierteljahrhundert bieten die Clubs des JSKV den Mitgliedern der Gemeinde und ihren Familien die Möglichkeit, ihre Zeit interessant und angenehm zu gestalten, Neues zu lernen, sich auszutauschen und Freunde zu finden. Auf dem Programm stehen – Vorträge, Treffen mit dem Rabbiner, Literaturabende, Konzerte, Kinovorträge, Foto- und Videokurse sowie hybride Formate, bei denen Veranstaltungen im Kulturzentrum „Gescher“ stattfinden und gleichzeitig über die Plattform Zoom übertragen werden.

KULTUR UND ОБЩЕНИЕ В ЕСКО

Почти четверть века клубы ЕСКО дают членам общины и их семьям возможность с пользой и удовольствием проводить время, узнавать новое, общаться и находить друзей. В расписании – лекции, встречи с раввином, литературные вечера, концерты, кинолектории, занятия по фотографии и обработке видео, а также гибридные форматы, когда мероприятия проходят в культурном центре «Гешер» и транслируются на платформе Zoom.

ESKO MONATSPAN DES JSKV FÜR SEPTEMBER/OKTOBER 2025 РАСПИСАНИЕ РАБОТЫ КЛУБОВ ЕСКО НА СЕНТЯБРЬ/ОКТАБРЬ 2025 Г.

SEPTEMBER 2025 СЕНТЯБРЬ 2025 г.

Film- und Fotoclub Кинофотоклуб. А. Толчинский	07.09 Sonntag 12:00 (**)
Jüdisches Leben. (Gespräch 18.). Rav Shlomo Zelig Avrasin. Жизнь евреев. (Беседа 18). Рав Шломо Зелиг Аврасин.	19:00 (*)
Film- und Fotoclub Кинофотоклуб. А. Толчинский	14.09 Sonntag 12:00 (**)
Krieg in Israel. L. Shimanowich. Война в Израиле. Л. Шиманович.	19:00 (*)
Film- und Fotoclub Кинофотоклуб. А. Толчинский	21.09 Sonntag 12:00 (**)
„Der Staat Israel ist 77 Jahre alt“. M. Shusterman. «Государству Израиль 77 лет». М. Шустерман.	19:00 (*)
Film- und Fotoclub Кинофотоклуб. А. Толчинский	28.09 Sonntag 12:00 (**)
„Die Geheimnisse von Petersburg“. E. Kovalerchuk. «Загадки Петербурга». Э. Ковалерчук.	19:00 (*)

OKTOBER 2025 ОКТАБРЬ 2025 г.

Film- und Fotoclub. Кинофотоклуб. А. Толчинский	05.10 Sonntag 12:00 (**)
Konzert "Trio Kolyuzhnye: Le'chaim". Концерт «Трио Колюжные: Лехаим».	16:00 (***)
Film- und Fotoclub. Кинофотоклуб. А. Толчинский	12.10 Sonntag 12:00 (**)
Alexander Wolodin, ausgewählte Gedichte. Gelesen von P. Schelischtsch. Александр Володин, избранные стихи. Читает П. Шелищ.	19:00 (*)
Film- und Fotoclub. Кинофотоклуб. А. Толчинский	19.10 Sonntag 12:00 (**)
„Woher kommt Abraham?“ E. Kovalerchuk. «Откуда родом Авраам». Э. Ковалерчук.	19:00 (*)
Film- und Fotoclub. Кинофотоклуб. А. Толчинский	26.10 Sonntag 12:00 (**)
Jüdisches Leben. (Gespräch 19.). Rav Shlomo Zelig Avrasin. Жизнь евреев. (Беседа 19). Рав Шломо Зелиг Аврасин.	19:00 (*)

Напоминаем всем членам ЕСКО о необходимости оплаты членских взносов за текущий квартал и задолженностей за предыдущие периоды. Обратите внимание: размещение актуальных планов мероприятий, архива событий, каталогов библиотеки и видеотеки, их актуальных обновлений, подробных описаний деятельности клубов, секций, служб и проектов ЕСКО находится на сайте «Круг интересов» в специальном его разделе ЕСКО.

По адресу электронной почты esko.jskv@gmail.com Вы можете присылать нам свои предложения и пожелания.

Правление ЕСКО

(*) – online Sitzung auf Zoom
(**) – Gescher-Saal im Gemeindezentrum
(***) – David-Schuster-Saal

Wir erinnern alle Mitglieder des JSKV an die eventuell noch fehlenden Mitglieder-Beiträge für das laufende Jahr.
Besuchen Sie uns auf der Seite esko.jskv@gmail.com

FILM- UND FOTOCLUB: SEHEN, DISKUTIEREN, LERNEN

Unser Club existiert seit 2005. Seitdem treffen wir uns sonntags im gemütlichen Salon Gescher. Wir besprechen und analysieren Fotos und kurze Videoclips, üben und verbessern unsere Kenntnisse in der digitalen Bildbearbeitung. Bei der Besprechung unserer Arbeiten legen wir besonderen Wert auf klassische Grundlagen wie Perspektive, Composition, Bildgestaltung sowie Licht und Schatten. So wird Wissen Schritt für Schritt zu praktischen Fähigkeiten – durch Beispiele und gemeinsames Üben. Wir haben bereits mehrere Fotoausstellungen organisiert und bereiten die nächste vor.

Kommen Sie vorbei und machen Sie mit – wir freuen uns auf Sie!

Arkadiy Tolchinsky,
Leiter des Film- und Fotoclubs

КИНОФОТОКЛУБ: ВИДЕТЬ, ОБСУЖДАТЬ, УЧИТЬСЯ

Наш клуб начал работу в 2005 году. С тех пор по воскресеньям мы собираемся в уютной гостиной «Гешер», обсуждаем и анализируем снимки и видеоролики, осваиваем и оттачиваем обработку изображений на компьютере. Особое внимание при разборе наших работ уделяем тем базовым принципам, на которых держится классическая фотография – ракурсу, композиции, подаче, светотени. Постепенно наши знания превращаются в навыки – на примерах и в совместной практике. Мы провели уже несколько фотовыставок и готовим следующую.

Приходите, присоединяйтесь – будем рады!

Аркадий Толчинский,
руководитель кинофотоклуба

In dieser Ausgabe präsentiert die Redaktion herbstliche Werke der Fotokünstler Natalia Arndt, Jakov Bobrov und Arkadiy Tolchinsky. Die Fotografie ist ihre Leidenschaft, sie sind kreativ, bereiten Freude und laden zu ihren Fototreffen und Übungsstunden ein.

FOTOS VON NATALIA ARNDT



Blick von der Festung Marienberg

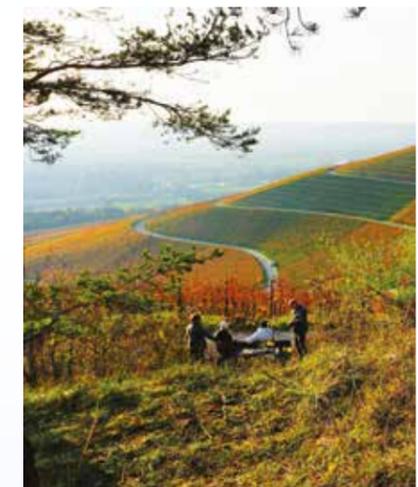


Hofgarten der Würzburger Residenz

FOTOS VON JAKOV BOBROV



Zwischen Blumen und Blättern



Am Rand der Weinberge

FOTOS VON ARKADIY TOLCHINSKY



Fluss der Zeit



Rathaus im Farbenspiel

Liebe Leser*innen,

In vier Ausgaben unserer Zeitung* haben wir die Erinnerungen von Josef Milchsteine veröffentlicht, der auch nach seinem Umzug in ein anderes Bundesland Mitglied unserer Gemeinde bleibt. Darin schildert er sein Leben von den Kinderjahren an. Aus Platzgründen endete die Veröffentlichung vorerst mit den Ereignissen des Jahres 1944 – dem Kriegsende, der Rückkehr zum Studium nach dem Fronteinsatz und der Begegnung mit seiner zukünftigen Lebensgefährtin Tatjana.**

In dieser Ausgabe setzen wir die Erzählung über das weitere Leben des Jubilars fort.

*„Unser Panorama“, Nr. 56–58/2024, S. 12–13; Kap. 7–9 in Nr. 41/2020, S. 11.

**Die Memoiren von Joseph Milchsteine wurden auf der Website www.kruginteresov.com in der Rubrik „Memoirliteratur“ in ungekürzter Form und in russischer Sprache veröffentlicht

Дорогие читатели,

в нескольких номерах нашей газеты* мы опубликовали с продолжением воспоминания Иосифа Мильштейна, который даже после переезда в другую федеральную землю остается членом нашей общины. В мемуарах он описывает свою жизнь начиная с детских лет. По причине ограниченной журнальной площади мы напечатали только часть воспоминаний, до событий 1944 года (окончание войны, возвращение к учебе после фронта и знакомство с будущей спутницей жизни Татьяной)**.

В этом номере мы продолжаем рассказ о дальнейшей судьбе юбиляра.

*„Unser Panorama“, № 56–58/2024, с. 12–13; главы 7–9 в № 41/2020, с. 11.

**Полностью воспоминания Иосифа Мильштейна опубликованы на сайте www.kruginteresov.com в разделе «Мемуаристика»

KOSMOS UND DIE MATHEMATIK DES LEBENS

Es gibt Menschen, die sich ganz ihrer Arbeit widmen, ohne an den Kalender zu schauen – und nur Jubiläen erinnern sie an die Zeit. Zu diesen Menschen gehört auch Joseph Milchsteine.

Er wurde vor 105 Jahren in Odessa geboren. „Ich bin Odessit und stolz darauf – wir weichen vor Schwierigkeiten nicht zurück“, sagt der Jubilar. Die Schule schloss er mit der Goldmedaille ab, er gewann Mathematik- und Physikolympiaden. Vor dem Krieg studierte er am Leningrader Luftfahrtinstitut. Obwohl er von der Einberufung befreit war, meldete er sich freiwillig an die Front, kämpfte bei Leningrad, erlebte die Blockade und wurde verwundet. Über die „Straße des Lebens“ gelangte er nach Alma-Ata, wo er sein Studium am evakuierten Moskauer Luftfahrtinstitut fortsetzte. 1943 kehrte er mit dem Institut nach Moskau zurück, verteidigte sein Diplom glänzend und blieb an der Fakultät.

1947 begann er das Promotionsstudium am Institut für Raketentechnik. Während der beschämenden Kampagne gegen die „wurzellosen Kosmopoliten“ wurde er dreimal entlassen und dreimal wieder eingestellt.

1950 wurde Joseph Milchsteine in das Kuibyschewer Luftfahrt-Konstruktionsbüro (OKB) berufen, wo er eine Brigade leitete. Seine erste große Entwicklung betraf die automatische Steuerung von Motor und Propellern bei der Landung eines Flugzeugs. In dieser Zeit verteidigte er auch seine Dissertation.

Damals arbeiteten im OKB auch deutsche Ingenieure, die nach dem Krieg nach Russland gebracht worden waren. Sie entwickelten die ersten Turboprop-Triebwerke für Flugzeuge. „Wir jungen Spezialisten“, erinnert sich Joseph, „waren mit der Weiterentwicklung dieser Triebwerke beschäftigt. Diese und neu im OKB geschaffenen Motoren arbeiteten zuverlässig – und tun es bis heute.“

„Das Ansehen unseres OKB“, fährt er fort, „war so groß, dass es in das Projekt einer Trägerrakete zur bemannten Mondlandung einbezogen wurde. Sergej Koroljow beauftragte uns mit der Entwicklung der Triebwerke für die N-1-Rakete, die das L-3-Mondschiff in die Mondumlaufbahn bringen sollte. Meine Abteilung beschäftigte sich mit Tests und Optimierung. Doch wie bekannt, kamen uns die Amerikaner zuvor: Im Sommer 1969 landeten sie auf dem Mond. Unser Programm wurde leider durch eine unüberlegte Entscheidung des Politbüros eingestellt. Aber die von uns entwickelten und gebauten Triebwerke blieben

КОСМОС И МАТЕМАТИКА ЖИЗНИ

Есть люди, которые отдаются делу, не глядя в календарь, и лишь юбилей напоминают им о времени. . . К таким людям относится и Иосиф Мильштейн.

Он родился 105 лет назад в Одессе. «Я одессит, и горжусь этим, – говорит юбиляр. – Мы не пасуем перед трудностями». Школу окончил с золотой медалью, побеждал на математических и физических олимпиадах.

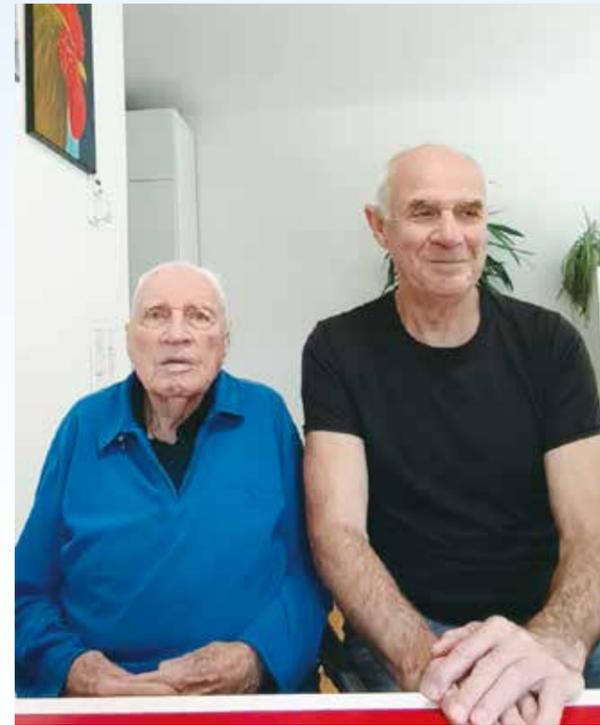
Перед войной учился в Ленинградском авиационном институте. Имел бронь, но добровольцем ушел на фронт, воевал под Ленинградом, пережил блокаду, получил ранение. Затем по «Дороге жизни» был эвакуирован в Алма-Ату, где продолжил учебу в МАИ, а в 1943 г. вместе с институтом вернулся в Москву. блестяще защитил диплом и остался работать на кафедре.

В 1947 г. поступил в аспирантуру Института ракетной техники. В годы позорной кампании против «безродных космополитов» его трижды увольняли и трижды восстанавливали.

В 1950 г. И. Мильштейн приглашают в Куибышевское авиационное опытно-конструкторское бюро (ОКБ) начальником бригады. Его первая крупная разработка на этой должности касалась автоматического управления двигателем и винтами при посадке самолета. Тогда же он защитил кандидатскую диссертацию.

В ту пору в ОКБ работали немецкие инженеры, вывезенные из Германии после войны. Они создали первые проекты турбовинтовых двигателей для самолетов. «Мы, молодые специалисты, – говорит Иосиф, – занимались доводкой ТВД. Эти и вновь созданные в ОКБ двигатели безотказно работали и работают доселе на самолетах».

«Авторитет нашего ОКБ, – продолжает И. Мильштейн, – был столь велик, что оно было привлечено к созданию ракеты для доставки людей на Луну. Главный конструктор Сергей Королев поручил нам создать двигатели для ракеты-носителя Н-1, которая должна была вывести на лунную орбиту ракету Л-3 с лунным кораблем. Мой отдел занимался испытаниями и доводкой конструкции. Но, как известно, американцы нас опередили и летом 1969 г. осуществили высадку людей на Луну. И наша программа, к сожалению, необдуманно решением Политбюро была свернута. Но разработанные и построенные нами двигатели были сохранены, впоследствии проданы американцам и работают до сих пор».



Joseph Milchsteine mit seinem Sohn Wladimir. Juli 2025
Foto: G. Ladyzhenskyy

erhalten, wurden später an die Amerikaner verkauft – und funktionieren bis heute.“

Nach dem Abschied von der Raketentechnik leitete Milchsteine eine Abteilung im Kuibyschewer Forschungsinstitut für Erdölmaschinenbau. Später wurde er eingeladen, den Lehrstuhl für Wahrscheinlichkeitsrechnung und Mathematische Statistik an der Wirtschaftsuniversität zu übernehmen. Seit 1975 trägt er den Titel Doktor der technischen Wissenschaften und Professor.

1996 emigrierte Joseph mit seiner Familie nach Deutschland. Doch seine unruhige Natur ließ ihn auch hier nicht ruhen. Er brachte sein Deutsch fast auf Muttersprachenniveau und arbeitete als Nachhilfelehrer an einer Schule in Bremen. Rund hundert Schülerinnen und Schüler führte er in die Welt der Physik und Mathematik ein; viele von ihnen wurden Ingenieure, Architekten, Ärzte oder Bauingenieure. Bis zu seinem 103. Lebensjahr half er Kindern in verschiedenen Ländern über das Internet in Physik, Chemie und Mathematik. Eine wahrhaft außergewöhnliche Persönlichkeit!

Gesellig, mit ausgezeichnetem Gedächtnis, voller Neugier und mit Liebe zur klassischen Musik und Poesie – so erlebte ich Joseph Milchsteine noch vor wenigen Jahren. Täglich unternahm er zwei Stunden Spaziergänge entlang der Donau in Tuttlingen, immer mit Kopfhörern und Musik.

An der Schwelle zu seinem 105. Geburtstag habe ich Joseph und seinen Sohn Wladimir erneut besucht. Die Kräfte des Jubilars ließen nach: Den Promenaden an der Donau hat er durch Spaziergänge im eigenen Garten und durch tägliche Gymnastik ersetzt. Musik und Nachrichten hört er seltener, am Computer sitzt er kaum noch. Doch Gedächtnis, Seh- und Hörvermögen sowie seine Geselligkeit sind ihm geblieben! Besonders hervorheben möchte ich die Fürsorge seines Sohnes Wladimir: Der von ihm erarbeitete Tagesablauf, die Ernährung und die Gymnastikübungen helfen dem Vater, seine Vitalität zu bewahren.

Wir, Freunde, Kollegen und die gesamte Gemeinde, gratulieren unserem lieben Joseph Milchsteine herzlich zu seinem 105. Geburtstag. Wir wünschen ihm Gesundheit, ein langes Leben und nur gute Nachrichten!

Grygoriy Ladyzhenskyy,
Mitglied des Journalistenverbands der Ukraine



Tatjana, die Ehefrau. 1950er Jahre.
Porträt aus dem Familienarchiv

После ухода из ракетостроения И. Мильштейн возглавил отдел в Куибышевском НИИ нефтяного машиностроения, затем его пригласили заведовать кафедрой теории вероятностей и математической статистики Экономического университета. С 1975 г. – доктор технических наук и профессор.

В 1996 г. Иосиф вместе с семьей эмигрировал в Германию. Но беспокойная натура и здесь не позволила ему бездельничать. Усовершенствовав свои знания немецкого практически до уровня носителей языка, И. Мильштейн трудился репетитором в

одной из школ Бремена. Открыл прекрасный мир физики и математики примерно сотне учеников, многие из которых стали строителями, инженерами, архитекторами, врачами. До 103 лет помогал по интернету школьникам разных стран овладевать премудростями физики, химии, математики. Поистине уникальная личность!

Общительный человек, с прекрасной памятью, не растерявший любознательности, любящий все прекрасное, включая классическую музыку и поэзию – таким я видел Иосифа Мильштейна еще совсем недавно. В любую погоду он не менее 2-х часов в день прогуливался по набережной Дуная в г. Tuttlingen с неизменными наушниками, слушая музыку.

И вот я вновь навестил Иосифа и его сына Владимира. В свои 105 лет юбиляр уже не столь крепок: вместо прогулок по набережной он довольствуется обходом приусадебного участка и гимнастикой. Музыка и новости слушает реже, у компьютера сидеть стало трудно. Но память, зрение, слух и общительность остаются при нем! Особо хочется отметить заботу сына Владимира: разработанный им режим дня, рацион питания, комплекс гимнастических упражнений помогают отцу сохранять бодрость.

Мы, друзья, коллеги и вся община, сердечно поздравляем дорогого Иосифа Мильштейна с 105-летием. Желаем здоровья, долголетия и радостных новостей!

Григорий Ладыженский,
член Союза журналистов Украины,



Mazal Tov!

Lieber Herr Milchsteine, wir gratulieren Ihnen herzlich zu Ihrem 105. Geburtstag!!! Gesundheit für Sie, alles Gute und viele frohe Tage! Und wie es in der jüdischen Tradition heißt – bis 120!

Мазаль Тов!

Дорогой Иосиф Израилевич, сердечно поздравляем Вас с 105-летием!!! Здоровья Вам, всех благ и радостных дней! И как принято желать в еврейской традиции – до 120!



ERSTE KINDERFÜHRUNGEN IM MUSEUM SHALOM EUROPA

Am diesjährigen Internationalen Museumstag im Mai öffnete unser Jüdisches Museum seine Türen für ein besonders vielfältiges und generationenübergreifendes Programm – mit einer Premiere: Zum ersten Mal wurden spezielle Kinderführungen für einheimische Kinder angeboten, die großen Anklang fanden.

In kindgerechter Sprache führten geschulte Kinder-Guides die kleinen Besucher durch die Ausstellung. Dabei wurden nicht nur zentrale Aspekte der jüdischen Geschichte und Kultur erklärt, sondern auch Raum für Fragen, Staunen und eigene Entdeckungen gelassen. Die Kinder erfuhren was eine Menora, ein Tallit und ein Davidstern bedeuten und warum der Schabbat für viele jüdische Familien eine besondere Rolle spielt.

Im Anschluss an die Führungen wartete ein kreatives Angebot auf die jungen Gäste: In der liebevoll organisierten Kinderbetreuung konnten Armbänder mit hebräischen Buchstaben gebastelt werden. Mit viel Begeisterung wurden bunte Perlen aufgefädelt, Namen übersetzt und erste Buchstaben des Hebräischen spielerisch kennengelernt. Die Aktion förderte nicht nur die Kreativität, sondern auch das kulturelle Verständnis.

Ein besonderes Highlight des Tages war zudem das Angebot zum Austausch: Jüdische Familien kamen mit einheimischen Familien ins Gespräch. In einer offenen und freundlichen Atmosphäre entstanden dabei Begegnungen auf Augenhöhe, geprägt von Neugier, Respekt und gegenseitigem



Kinder unserer Gemeinde



Gäste

Interesse. Themen wie Alltagsleben, Bräuche und Feste, aber auch persönliche Geschichten wurden geteilt – ein wichtiger Beitrag zur Verständigung und zum Abbau von Vorurteilen.

Der Internationale Museumstag im Jüdischen Museum wurde so zu einem echten Brückenbauer zwischen Generationen und Kulturen. Die positive Resonanz der Besucherinnen und Besucher bestärkt das Museumsteam darin, dieses Angebot in Zukunft weiter auszubauen und zu verstetigen.

Ein Tag, der nicht nur Wissen vermittelte, sondern auch Herzen öffnete.

Erika Frank

Anna Brokhman und Aleksander Veys waren maßgeblich an der Entwicklung des neuen Konzepts und letztendlich an Durchführung des neuen Kinderangebots an diesem besonderen Museumstag beteiligt. Und Larissa Dubovska hat an diesem Tag mit viel Einfühlungsvermögen und Kreativität das Bastelprojekt mit hebräischen Buchstaben gemeinsam mit den Kindern hervorragend umgesetzt. Euer Einsatz war ein wichtiger Beitrag zum Erfolg dieser Veranstaltung im Shalom Europa – vielen Dank dafür!

ПЕРВЫЕ ДЕТСКИЕ ЭКСКУРСИИ В МУЗЕЕ «ШАЛОМ ЕВРОПА»

В Международный день музеев в мае музей «Шалом Европа» впервые пригласил на экскурсию детей из местных семей – и это вызвало большой интерес.

Юные гиды, которые до этого прошли обучение, в доступной форме познакомили своих ровесников с еврейской историей и культурой и ответили на вопросы. Посетители узнали, что такое менора, таллит, звезда Давида и почему суббота (Шаббат) так важна для еврейских семей.

После экскурсий детей ждала творческая программа: они с увлечением делали браслеты с еврейскими буквами, нанизывали бусины, переплетали имена и в игровой форме знакомились с ивритом. Эта акция способствовала не только развитию творческих способностей ребят, но и укреплению межкультурного диалога.

Изюминкой дня стало и предложение по обмену опытом, когда еврейские семьи общались с местными семьями. В открытой и дружелюбной атмосфере прошли встречи на равных, проникнутые уважением и взаимным интересом. Обсуждались такие темы, как повседневная



Kinder beim Basteln der Armbänder

жизнь, обычаи и праздники, а личные воспоминания стали шагом к взаимопониманию и доверию.

Международный день музеев в Еврейском музее объединил поколения и культуры. Положительные отклики гостей стали стимулом для музея продолжать и расширять это начинание.

Эрика Франк

Выражаем искреннюю благодарность Анне Брокман и Александру Вейсу за большую работу по созданию концепции и проведению в этот памятный день новой детской программы, а также Ларисе Дубовской, которая с душой и фантазией организовала для детей творческий проект с еврейскими буквами.

Runde Geburtstage unserer Gemeindemitglieder im Juni – August 2025

Liebe Jubilare!

Wir gratulieren Ihnen herzlich zu Ihrem besonderen Jubiläum!

Gesundheit, Freude und viel Lachen sollen Ihr Leben glücklich machen!

Юбилеры нашей общины в июне – августе 2025 г.

Дорогие юбиляры! Сердечно поздравляем с вашей круглой датой!

Здоровья, радости, тепла, чтоб жизнь счастливою была!

105 Jahre

Herr Joseph Milchtheine 20.08.1920

95 Jahre

Herr Vilya Arav 28.06.1930

90 Jahre

Herr Felix Usyskin 01.06.1935
Frau Sima Gordina 21.06.1935

Herr Mikhailo Smirnov 28.07.1935
Frau Lyubov Granovska 03.08.1935
Frau Sarra Gagarina 20.08.1935

85 Jahre

Herr Grigorij Dvoiches 07.07.1940
Herr Viacheslav Katsman 18.07.1940

80 Jahre

Herr Semen Bondarev 21.06.1945
Frau Eleonora Bak 25.06.1945
Frau Lyudmila Yushenko 08.07.1945
Frau Sima Ronis 10.07.1945
Herr Arkadiy Mizuch 17.07.1945
Frau Maria Mikhelson 28.07.1945
Frau Olena Zhizhyna 07.08.1945

75 Jahre

Frau Larissa Ivanova 04.06.1950
Herr Felix Libenson 05.07.1950
Frau Svetlana Bogomolnaja 16.07.1950

70 Jahre

Frau Ella Bulatova 18.06.1955
Herr Arkadi Dobrine 30.06.1955
Frau Olena Shaferman, 04.07.1955
Frau Viktoria Limonowa 10.07.1955
Frau Ludmila Fofanova-Zunik 30.07.1955

»DAS TRIO KALJUSHNY: LE'CHAIM«

Jazz, Swing, Klezmer, Blues und Melodien von Gershwin und Goodman



«ТРИО КАЛЮЖНЫЕ: ЛЕХАИМ!»

джаз, свинг, клезмер и мелодии Гершвина и Гудмана

So 05. Oktober 2025 16:00 Uhr

David-Schuster-Saal

Valentin-Becker Str. 97072 Würzburg

Karten: im Büro unter Tel. 0931 40 41 415

Eintritt: 10 € / 5 € (für Gemeindemitglieder, Studierende, Rentner)

Gefördert vom Zentralrat der Juden in Deutschland

IMPRESSUM

Kostenlose Zeitung „Unser Panorama“ erscheint alle drei Monate.

Herausgeber:

Jüdische Gemeinde Würzburg und Unterfranken

<http://www.shalomeuropa.de/panorama-de.html>

Postanschrift:

„Unser Panorama“

Jüdische Gemeinde

Valentin-Becker-Str. 11, 97072 Würzburg

Telefon: 0931/40 41 412

Chefredakteurin, Konzept-Design:

Margarita Gogolewa

E-Mail: margo331@mail.ru

Gestaltung und Layout:

Michael Michelson

Übersetzungen und Korrektur:

Valentina Belsch

Redaktionsmitglieder:

E. Frank, M. Gerchikov, A. Golosowskaja, E. Kovalerchuk, M. Zisman

Für unverlangt eingesandte Manuskripte und Fotos wird keine Haftung übernommen und kein Honorar gezahlt.

Der Verlag und die Redaktion übernehmen keine Haftung für den Inhalt von Werbung und PR-Anzeigen.

Verantwortlich für den Inhalt der Artikel ist der Autor.

Namentlich gekennzeichnete Artikel müssen nicht mit der Meinung der Redaktion und des Herausgebers übereinstimmen.

Unsere Kontaktdaten

www.shalomeuropa.de

E-mail: info@shalomeuropa.de

Gemeindebüro

Tel. 0931 - 40 41 40

Fax 0931 - 46 55 249

Bürozeiten: Mo – Fr, 9.00 – 13.00 Uhr
Sprechstunden: Di, Fr, 10.00 – 13.00 Uhr und nach Vereinbarung

Gemeindevorstand – Sprechstunden:

Herr Edvard Kovalerchuk

Dienstag: 10.00 – 12.00 Uhr

Tel. 0931 – 40 41 414

E-Mail: kovalerchuk@shalomeuropa.de

Herr Aleksandr Veys

Freitag: 09.00 – 13.00 Uhr

Tel. 0931 – 40 41 414

E-Mail: veys@shalomeuropa.de

Beratungsstelle

Tel. 0931 - 40 41 422

Sprechstunden:

Mo, Di, Do 9.00 – 12.00, 13.00 – 15.00 Uhr

Fr 9.00 – 12.00 Uhr

Frau Erika Frank

Museum „Shalom Europa“

Tel. 0931 - 40 41 441

Öffnungszeiten: So – Do, 10.00 – 16.00 Uhr

Aktivitäten >>



Collage: Larissa Dubovska

Sonntagsschule „Shalom Jeladim“ 2025 / 2026

Liebe Eltern,

wir freuen uns sehr, Sie und Ihre Kinder herzlich zur Sonntagsschule der Jüdischen Gemeinde Würzburg im neuen Schuljahr einladen zu dürfen!

Was? Ein spannender und lehrreicher Sonntag für Kinder zwischen 3 und 7 und ab 8 Jahren (2 Gruppen), an dem wir gemeinsam die jüdische Kultur, Geschichte und Traditionen entdecken werden. Neben lehrreichen Aktivitäten und interessanten Geschichten, Spiele in unserem Kinderspielzimmer und Ausflüge gibt es verschiedene kreative Workshops für die Kleinen (Musikalische Erziehung, Rhythmik, Malen und Basteln, Hebräisch, Entwicklung der russischen Sprache. (auch Englisch -fakultativ).

Wann? Jeden Sonntag ab dem neuen Schuljahr von 10:00 bis 14.00 / 14.30 Uhr.

Wo? Im Gemeindezentrum «Shalom Europa»

Warum? Unsere Sonntagsschule bietet den Kindern eine wunderbare Möglichkeit, ihre jüdischen Wurzeln besser kennenzulernen und Teil einer lebendigen und engagierten Gemeinschaft zu sein. Durch Spiele, Lieder und kreative Projekte wollen wir den Kindern auf spielerische Weise jüdische Traditionen und Werte vermitteln.

Anmeldung und weitere Informationen: Für die Anmeldung oder bei weiteren Fragen wenden Sie sich bitte an Frau Marina Zisman, T. 4041419; Email: zisman@shalomeuropa.de Für den Besuch der Sonntagsschule ist ein monatlicher Beitrag in Höhe von 20 € für Nichtmitglieder zu entrichten. Ist eine Eltern teil Gemeindeglied dann beträgt der Beitrag 10 €. Für Kinder, deren Eltern Gemeindeglieder sind, ist die Teilnahme kostenlos.

Die feierliche Eröffnung des neuen Schuljahres findet **am Sonntag, dem 21. September um 10:00 Uhr** – noch vor dem jüdischen Neujahrsfest Rosch ha-Schana – statt.

Wir freuen uns auf Ihre Teilnahme und darauf, gemeinsam mit Ihnen und Ihren Kindern eine schöne Zeit zu verbringen!

Ihr Team - Sonntagsschule

Воскресная школа "Шалом Еладим"

Дорогие родители, дорогие дети,

Мы рады пригласить вас и ваших детей в новом учебном году в воскресную школу еврейской общины Вюрцбурга!

Что? Увлекательное и образовательное воскресенье для детей от 4 до 7 лет и от 8 лет (2 группы), где мы вместе будем открывать для себя еврейскую культуру, историю и традиции. Помимо познавательных занятий и интересных историй, игр в детской игровой комнате и экскурсий, для малышей будут работать различные творческие мастерские (музыкальное образование, ритмика, живопись и рукоделие, иврит, развитие русской речи. Английский язык – факультативно).

Когда? Каждое воскресенье с нового учебного года с 10.00 до 14.00 / 14.30.

Где? В общинном центре "Шалом Европа"

Зачем? Наша воскресная школа предлагает детям прекрасную возможность лучше узнать свои еврейские корни и стать живой и преданной частью общины. С помощью игр, песен и творческих проектов мы стремимся в увлекательной форме рассказать детям о еврейских традициях и ценностях.

Регистрация и дополнительная информация: Для регистрации или по любым другим вопросам обращайтесь к г-же Марине Зисман, тел. 4041419; Email: zisman@shalomeuropa.de.

За посещение воскресной школы взимается ежемесячный взнос в размере 20 €. Если один из родителей является членом общины, оплата составляет 10 €. Дети, являющиеся членами общины, могут посещать занятия бесплатно.

Мы с нетерпением ждем вашего участия и приятного времяпрепровождения вместе с вами и вашими детьми! Праздничное начало нового учебного года состоится в воскресенье, **21 сентября, в 10.00 утра**, перед началом еврейского нового года «Рош ха-Шана».

Ваша команда воскресной школы